AL-QALBU AL-MAKANI FI MU‘JAM TAHZIB AL-LUGAH WA ‘ALAQATU MA‘ANIHI WA AL-ISTIFADAH MINHU FI TA‘LIM AL-LUGAH AL- ‘ARABIYYAH LI GAIRI AL-NATIQINA BIHA

القلب المكاني في معجم تهذيب اللغة وعلاقة معانيه والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

Putri Wahyu Rizkiani

STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

rputriwahyu.3003@gmail.com

ABSTRACT

Al-Qolbu Al-Makani (Metathesis is the transposition of sounds or letters in a word) in Tahdzib Al-Lughoh is the fluctuation of the letters in Arabic words by presenting forward or backward which does not result in the change of meaning. This is the linguistic development that is occurred through the times and the changing of the Arab generations that resulted the different pronunciation of the words from one tribe to the others that produced a new word whose characters and meaning were identical. The study was then intended to reveal the volatility of Al-Af'al Al-Mahmuzah (verb that contain the letter of hamzah (ʾ) and the relationship of the meanings of these words, and to learn to benefit from these contractions in Arabic instruction in the teaching of vocabulary in particular. This study used the qualitative approach, which was an analytical description, i.e. the way the study was collected, the analysis of the flipping in Tahdzib Al-Lughoh dictionary and then the meaning of the words inverted. The collected data were then verified analytically that it can show the relationship of the meaning of those words. The outcome of this study was highlighted as follows: 1) Al-Qolbu Al-Makani in Al-Af'al Al-Mahmuzah are marginalized in Tahdzib Al-Lughoh of like other chapters, but it was included in chapters of Al-Lafif or Al-Ajwaf. 2) The relationship between the meanings of the words reflected in Al-Qolbu Al-Makani is carried one meaning, which was indicated of the inclusion by Ibnu Jinni in his book as Mukhoshos. 3) The application of metathesis in teaching Arabic to non-Arabic speakers by using the vocabulary in the sentences.

Keyword: *Metathesis, Teaching Arabic as Second Language, relationship of meanings*

المقدمة

اللغة العربية هي أغنى اللغات كلمة في العالم من حيث إن لكل أسماء كثيرة. ولأجل هذا أن العلماء اللغويون أبدعوا تأليف المعجم؛ خوفاً من ضياع هذه اللغة الشريفة. وقد ظهرت التأليفات من قبل النبوة مما يتعلق باللغة العربية، و أحدها المعجم العربي. وكتب اللغويون المعاجم الكثيرة و المختلفة في اللغة العربية؛ لخوفهم من وقوع الأمة في خطأ فهم المعاني و اللحن اللغوي الذي قد انتشر بين الناس، و ضبط الألفاظ التي يمكن أن يداخلها اللبس والغموض بالشكل لمعرفة نطقها الصحيح. و بيان اشتقاق المفردات وتصريفاتها من جموع ومصادر وصفات وغير ذلك ، تحديد بعض المواضع الجغرافية والمدن التاريخية، و حفظت المعاجم هائلا من الأشعار لكثير من الشعراء الذين لم تُجمع أشعارهم ، وأشعارا لم تشتمل عليها دواوين الشعراء الذين جمعت أشعارهم، والثروة اللغوية التي ضمتها المعاجم تفيد في التعرف على شمول العربية وسعتها وتصرفها ، حيث نطلع على مدلولات الكلمة واختلاف معانيها في السياقات المختلفة حقيقة أو مجاز (الأندلسي 1955).

والخليل هو أول من كتب معجمه الذي اعتمد على مبدئين: الأول التقاليب اللغوية و الثاني الترتيب الصوتي. ثم تبعه من بعده كأبو منصور محمد بن أحمد الأزهري في معجمه "تهذيب اللغة"، ثم راعى (التقاليب) بنفس الطريقة التي اتبعها الخليل من قبل. و كذلك نبه إلى المستعمل و المهمل، من الجذور عند تقاليبيها (سروجي 1438-1439هـ). من هذه الميزة الرائعة قد أخرجت التطور الدلالي و الظواهر اللغوية. و من التطور الدلالي هو القلب المكاني (Metathesis)، (ابن جني، دون السنة). حيث إنه يتعلق بالدلالة الصوتية و تغيير ترتيب الفونولوجي (Phonological)، أي التغيير الذي يؤثر في ترتيب الأصوات أو في ترتيب الكلمات. فهذا الذي يكون موضوعا في كتابة هذا البحث؛ لوجود الصعوبة لكثير من طلاب العلم في استفادة المعاجم على منهج الخليل، إذ المعاصرون خاصة لم يتعودوا بالمعاجم على منهجه، و بسبب هذا لم يستفيدوا كثيرا من معاجم التراث، فهذا يضعف المستوى اللغوي عند الطلاب؛ لأن العلماس المتقدمين ذوا اللغة الأفصح و الأبلغ حتى تمكنوا من صنع هذه المعاجم. فاختير هذا الموضوع في هذا البحث تحت العنوان: " القلب المكاني في الأفعال الصحيحة في معجم تهذيب اللغة و علاقة المعاني بينها و تأثيرها في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها(حرف أ نموذجا)". إن للعربية ظواهر لغوية، و من أهم فروع اللغة التي حظيت بعناية فائقة من علماء اللغة العربية (المعاجم اللغوية. والقلب المكاني من الاشتقاق الأكبر

القلب المكاني في معجم تهذيب اللغة وعلاقة معانيه والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

الذي لا يزال العلماء يختلفون في هذه الفرضية. ومن ثم لم يطلق القلب المكاني سياق الألفاظ المقلوبة المجردة الثلاثية، كما كان العلماء أطلقوه لمفردات المعتلة أو المهموزة. و مع ذلك، كون هذه التقليلات لديها العلاقات فيما بين ألفاظه المقلوبة، وكذا هذه الألفاظ لم تترتب حسب الأبجدية ؛ لأنها مدونة في معاجم التي اتبعت مناهج الخليل ابن أحمد الفراهدي. ويهدف هذا البحث إلى معرفة المعاني بين القلب المكاني في ترتيب الكلمات العربية، و طريقة ربط علاقة المعاني بين تقليلات، وطريقة الاستفادة من هذا القلب المكاني في تعليم الطلاب الناطقين بغير اللغة العربية.

منهج البحث

اعتمدت هذه الدراسة على المنهج الكيفي الذي يعرف بأنه يركز على وصف الظواهر، والوصف الدقيقي على الفهم الأعظم عن مشكلات تنوع المعاني في القلب المكاني وكذا تطبيق هذه المفردات في تعليم اللغة العربية لتوسيع ذخيرة متعلمي هذه اللغة. . وهذا المنهج ينتج البيانات الوصفية من البيانات المكتوبة أو من القضايا التي جارت بين الناس. واستخدمت هذه الدراسة أيضا منهج الوصف التحليلي، أي أن تجمع الباحثة وصف المعلومات عن القلب المكاني في معجم تهذيب اللغة ثم تحلله في معانيه، وتكون عملية التحليل بذكر المعاني من الكلمات المقلوبة ثم ربطها في دلالة واحدة.

ويكون مصادر البحث نوعان: الأول المصدر الأساسي وهو يكون في الكتب الصرفية ككتاب القلب المكاني والشافية وأصول التفكير النحوي والصرف وما أشبهها، والمعاجم كتهذيب اللغة والعين والمحكم والخصائص ومقاييس وغيرها. أما الثاني فيكون في الكتب اللغوية والبحوث السابقة.

استخدمت الدراسة طريقة مايلز وهامبرمان في تحليل البيانات. وتترتب هذه الطريقة كالاتية: أولا، جمع البيانات من المعلومات التي صدرت من الدراسة المكتبية. ثانيا، تفريق البيانات وتجريدها باختيار المعلومات، وهذه بالمرحلة: صناعة التلخيص، والتميز، ومعالجة الموضوع، وبناء مجموعات، وإنشاء أقسام، وإنشاء مذكرة (سعيد، 2018).

هيكل طريقة مايلز وهمبرمان.

نتائج البحث

أ. مفهوم القلب المكاني (Metathesis)

القلب المكاني (Metathesis) هو اسم مركب من الكلمتين هما القلب والمكان. والقلب مشتق من مادة "ق ل ب"، و"قلب" في لسان العرب معناه: تحويل الشيء عن وجهه، وقَلَبَ الشيء أي حَوَّلَهُ ظهراً لبطن (منظور، 1414). وذكر الرضى في شرحه أن كلمة القلب يعني تقديم بعض حروف الكلمة على بعض (الدين، 1395/1975). أما معنى المكاني لغة: والثانية معنى المكاني في اللغة، أي مأخوذ من مادة [ك و ن]، والمكان هو المنزلة والموضع (مجمع اللغة، دون السنة). وأما معناهما مركباً اصطلاحاً فلقد اختلف العلماء اللغويين، ولكن اختارت الباحثة معنا اصطلاحاً من تعريف اللغويين بأنه "حلول حرفٍ مكان حرفٍ في الكلمة المفردة بالتقديم والتأخير مع حفظ معناها" (الصاعدي، 1422هـ/2002م).

إن القلب المكاني ليس مصطلحاً قديماً عند أهل اللغة المتقدمين، من حيث إن ابن جني كان لم يذكره قلباً مكانياً، بل يسميه الاشتقاق الكبير في كتابه (ابن جني، دون السنة). وقال أنه أخذ اللفظ من آخر لمناسبة بينهما في المعنى واتفاقهما في الحروف الأصلية دون الترتيب؛ من حيث إن المعنى و السياق في هذا اللفظ لا يتغير وإن كان قد حدث القلب في هذا اللفظ. :مثل جذب من جذب. فحدوث التقليلات في الأفعال الصحيحة أو الصوامت ليست كالتقليلات في الأفعال المعتلة أو الصوائت، لأن بعض قبائل العرب ينطقون كلمتين مختلفتين ولكن تساوت

القلب المكاني في معجم تهذيب اللغة وعلاقة معانيه والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

في المعنى و الأحرف دون ترتيبها. فالكلمة التي أكثر انتشارا بينهم صارت كلمة الأصل على وزن "فعل" والأخرى فرعاً على وزن "فَلَع أو لَفَع" وغيرهما.

وإن العلماء اللغويين اختلفوا في هذا المصطلح؛ رغم أن هذه التقليلات قد تكون كلمة التي استخدمت في قبيلة وله معنى مختلف عن آخر. وهذا الخلاف يدور بين هذه الآراء، وهي:

- (1) قبول القلب بشكل مطلق، ومسكه أهل اللغة كالكوفيين والنحويين.
- (2) وإنكاره، لقد تزعمه ابن درستويه الذي قال بأن المقلوب ليس بفصيح ثم استدل بحديث الرسول صلى الله عليه وسلم: ((كان النبي صلى الله عليه وسلم يأكل الطبخ بالطبخ، كأنه مشتق من الطبخ، والبطخ من معنى آخر)). وإن التقارب اللفظي المجود في المادة التي اطلقوا عليها (القلب) هو الذي أوهمهم وجعلهم يدعونه بالمقلوب (الجبوري، 1973-1974).
- (3) والأخير قبوله مقيداً بوجود الدليل، هذا ما قاله أكثر البصريين الذي توسطوا في هذا الخلاف؛ حيث إن أساس مذهبهم هو "أن كل لفظين وجد فيهما تقديم وتأخير؛ فأمكن أن يكونا جميعاً أصليين ليس أحدهما تقليباً عن اللفظ الآخر، فهو القياس الذي لا يجوز غيره (الإستراباذي، 1975م-1395هـ).

ب. مفهوم المعجم

كلمة معجم مأخوذة من مادة "ع ج م" معناه: الإيهام والغموض (مجمع اللغة، دون السنة). واصطلاحاً: الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما وشيرحها، ويضع معانيها، وبترتيب خاص. ولم يعلم بالدقة متى أطلق على هذا الاستخدام. والذي علم أن أول من استخدم هذا المصطلح ليس اللغويين، وإنما الإمام البخاري في تأليفه وهو معجم الصحابة ومعجم الحديث، وأما اللغويين قد أطلقوه متأخراً. وكذا مصطلح "قاموس"، أن أول من أطلقه الفيروزبادي في تأليفه القاموس المحيط؛ "؛ حيث إنه يشير إلى سعة هذا المعجم وانتشاره حتى مضى الزمان ومع ذلك كثر استخدام هذا اللفظ فصار يطلق في أي معجم كان؛ لأن بعض الناس ظنوا أن هذا مرادف المعجم. وقد أقر مجمع اللغة العربية بالقاهرة هذا الاستخدام، واعتبره من قبيل المجاز والتوسع اللغوي.

ت. معجم تهذيب اللغة

اسم مؤلفه ابو منصور محمد بن أحمد بن طلحة بن نوج بن الأزهر الأزهرى الهروي الشافعي. ولد في هرة سنة 272هـ. وقصد كتابة الأزهرى هذا المعجم هو معرفة معاني القرآن وألفاظ السنة. أما منهجه فيكون كمنهج الخليل في العين، أي رتبته على حسب مخارج الحروف، ثم جعل حرف العين مبدأ في أبوابه. وتكون أبوابه في فاء الفاعل وعين الفاعل من الكلمة، المثال: (جزأ)، فيكون البحث من باب الجيم والزاي. وبدأ الخليل من حرف العين لأن العين أقوى من الهمزة؛ لأنها حرف متغير أي ذات العلة كحرف الواو والياء، وإذا رُقِّه لانت فصارت ياء أو واو أو ألفا (أحمد دون السنة).

ث. تحليل البيانات

إن القلب المكاني في الأفعال المهموزة في معجم تهذيب اللغة لم يكن مستقلاً من أبوابه، ولكنها داخلية في أبوابه معتل اللفيف ومعتل الأجوف. ولم يذكر الأزهرى أصل الألفاظ من هذه التقليلات، فاطلعت الباحثة في كتاب المحكم لإتيان اللفظ الأصلي. فهذه هي التقليلات في الأفعال المهموزة في معجم تهذيب اللغة:

1. (رأف) (أفر) (رفأ)

ذكر الأزهرى في كتابه ثمانى تقليلات في باب الثلاثي المعتل من هذه أحرف "ر ف و ا ي" (الأزهرى 2001)، وهذه أحرف قد أنتجت التقليلات من الأفعال أو الأسماء المعتلة التي ليست محاورنا في هذا البحث؛ إذ الأفعال التي احتاجت إليها هذه الدراسة هي الأفعال الثلاثية الصحيحة دون غيرها، فاختر ثلاث تقليلات منها "أفر و رفأ و رأف". و لم يذكر الأزهرى أيهن اللفظ الأصلي و الفرعي من هذه التقليلات في معجم تهذيب اللغة، فوضع لفظ "رفأ" أصلاً و الباقي مقلوباً من هذا اللفظ كما ذكره ابن سيده في كتابه (ابن سيده، 1421هـ/2000).

رفأ: الفعل الثلاثي المهموز، بفتح عين فعله، وكذا بالواو يكون معتلاً آخرًا. ومعناه: لأم خرقه، ضم بعضه إلى بعض و أصلح ما به من ثقب أو جزء ممزق. ورفأ رجلاً: سكّنه و طمأنه. ذكر أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي في "الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية" أن هذا الفعل صح أن يكون مهموزاً أو معتلاً بالواو، وضده رفأ: أفسد.

رأف: الفعل الثلاثي المهموز، رؤف بضم عين فعله يرؤف رأفة، معناه: أخص من الرحمة و أرق. ويقال أيضاً رأف بفتح عينه يرأف فهو رأف و رؤوف. قال الخليل في العين أن في فعل رأف قد يكون معتلاً واواً؛ من حيث إنه اعتبر فعل رأف بالهمزة لغة أخرى كما ورد في كلام العرب.

القلب المكاني في معجم تهذيب اللغة وعلاقة معانيه والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

أفر: الفعل الثلاثي المهموز، أفرت القدر بفتح الفاء ويأفر أفرأ، معناه: إذا كان القدر تغلغل ماؤه وارتفع ثم اشتد غليانها. وقيل أنه عدا و وثب. ويقال أفر الرجل: أي خف في الخدمة.

من هنالك علم بأن لفظ "أفر" يدل على خفة و اختلاط، و لفظ "أف" يدل على رقة و رحمة كما وُجد في إحدى صفات الله عز و جل أنه رؤوف، الصفة التي غلبت غضبه على عبده العاصي المستحق العذاب، أي تخفيف عذاب العبد عند سبقت رحمة الرحمن، ولفظ "أف" يدل على السكون و الاطمئنان، أي إذا خف القلب من كل مشاكل ومثقل فهدأ. فانطلاقاً من هذه الدلالات استنبط بأن علاقة المعاني بين هذه الأفعال هي الخفة والقلّة.

2. (ثأر)، (أثر)، (رثأ)

ذكر الأزهري عشر تقلبيات في باب الثاء والراء من هذه أحرف ث ر (وايـء). وبالرغم أن هذه التقلبيات ليست من الأفعال الصحيحة فحسب وإنما المعتلة داخلة في هذه التقلبيات أيضاً، فاختيرت ثلاثة أفعال مقلوبة من أحرف السابقة "ثأر وأثر ورثأ". ووُجد في المحكم لابن سيدة أن الأصل من هذه التقلبيات هي كلمة "ث ر ء" والألفاظ الباقية مقلوبة من ذلك اللفظ.

ثأر: الفعل الثلاثي المهموز بفتح عين فعله. ما قال الأزهري بأنه أصل من تقلبيات أحرف السابقة في تهذيب اللغة؛ لأن أصل المقلوب منها هو الفعل المعتل "ثأر". ولكن ذكر في الشعر بصحيحه أي كون هذا الفعل ليس معتلاً وإنما صحيحاً. و ثأر الفلان ثأراً معناه: قاتل قاتله و الثأر: الطلب بالدم، والاسم منه "الثؤرة"، كما قيل في الشعر: حللت به وتري وأدركت تُؤزِّي ... إذا ما تناسى دَحْلُهُ كُلُّ عَيْهَبٍ، والعَيْهَبُ: الجاهل.

أثر: الفعل الثلاثي المهموز بفتح عين فعله. أثرت الحديث، يَأْثُرُ أثراً فهو مَأْثُور، و أنا آثِرٌ إذا رويت شخصاً، كما في رواية الحديث عن عمر أنه قال: فَمَا حَلَفْتُ بِهِ ذَاكِراً وَلَا آثِراً، أي مخبر عن غيره أنه حلف.

رثأ: الفعل الثلاثي المهموز بفتح عين فعله. وقال الليث: رثى الرجل فلاناً، بالواو أي بكاه بعد موته فإن مدحه بعد موته. و من مهموزه رثأ: رثأت اللبن إذا حلبته (أي اللبن الحامض) على حامض فَحَثُرُ. ويقال: رثأ البعير إذا ثقل عليه يبدأ يغمز في مشيه.

من هنالك علم بأن لفظ "ثأر" يدل على الانتقام بطلب سيء، و لفظ "أثر" يدل على شيء متروك ويتبقى أو بقية الشيء، ولفظ "رثأ" يدل على أثر شيء إذا لبث في شيء كالم، فيغمز البعير إذا بألم ولا يقدر أن

يمشي جيداً. فانطلاقاً من هذه الدلالات استنبط بأن علاقة المعاني بين هذه الأفعال هي بقية شيء إذا حدث أو لبث في شيء آخر.

علاقة المعاني بين تقلبيات الأفعال الصحيحة المهموزة

ض: التضادة ش: الاشتمال م: الترادف

رقم	التقلبيات	علاقة المعاني		
		ش	م	ض
1	أفر/أرف/أرفأ	√		
2	ثأر/أثر/أرثأ	√		
3	ربأ/برأ/أرب/بأر/أبر/أرب	√		√
4	أرم/أرم/أمر/أمرأ	√		
5	أفل/ألف/ألفأ/ألف	√		
6	لمأ/مأل/ألم/لؤم/أمل/ملا	√		√
7	نأف/أفن/أنف	√		
8	أطر/أطراً	√		
9	نبأ/أوبن	√		
10	أبط/أبطأ	√		

القلب المكاني في معجم تهذيب اللغة وعلاقة معانيه والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

11	دفعي/فأد/أفد	√		
12	دأب/بدأ/أدب/أبد	√		

رقم	التقليبات	علاقة المعاني		
		ش	م	ض
13	أدم/دأم/أمد	√		
14	ألت/أتل/لتأ	√		
15	فتأ/أفت	√		
16	أسر/أرس/رأس/ سرأ/سأر	√		√
17	سأل/سأل/ألس	√		
18	نسأ/أسن/أنس	√		
19	زار/ارزأ/أرز/رزأ	√		√
20	أزب/زأب/أبز	√		
21	سأب/سبأ/بئس	√		
22	جأز/جزأ/أزج	√		

23	جاء/أجل/جأل/جأ	√	√
24	جنا/نجا/نأج/أجن	√	

بناء على هذه التحليلات استنتج بأن نتيجة هذه التقليلات هي علاقة الاشتمال؛ حيث إن هذه الألفاظ تعود إلى المعنى الواحد وإن كان هذا المعنى لم يكن متساويا بصراحة اللفظ ولكن عرف من كون هذه التقليلات مع سياق الجملة. ويذكر أيضا أن في هذه التقليلات قد تكون علاقتها هي الترادف والتضادة ولكنها قليلة.

ونتيجة تحليل التقليلات من جميع الأفعال هي:

عدد التقليلات في لفظ واحد					علاقة المعاني		
تقليلان	3 تقليلات	4 تقليلات	5 تقليلات	6 تقليلات	الاشتغال	الترادف	التضادة
29 فعلا	15 فعلا	8 أفعال	فعلان	فعلان	38	11	8

وأما الاستفادة من القلب المكاني في تعليم اللغة العربية تكون تعليم المفردات، وهذا التعليم استخدم طريقة فهم المفردات من سياق الجملة. فتضع هذه المفردات في الجملة أو النص المقروء أو الحوار ليدرب الطلاب؛ لتوسيع ذخيرة المفردات عندهم. وعندما يتلقى الطلاب مع النص أو الحوار تحدث عملية أخذ المعنى الموجود، وبعدها سيجد الطالب معان جديدة على المعنى الموجود وهذا مما يؤدي إلى تفاعل الطالب عندما تنفذ عمليات عقلية فيها شرح وتفسير وتحليل واستنتاج (الثعبي، 1427هـ/2006م).

خلاصة البحث

وخلاصة هذه الدراسة كالاتية:

1. القلب المكاني في الأفعال المهموزة في معجم تهذيب اللغة ليس كونها مستقلة في هذا المعجم، وإنما انضم إلى الأبواب المعتلة كاللفيف أو الأجوف. ووجد في هذا المعجم 56 تقليبة من المجلد الخامس عشر إلى المجلد الرابع، وقسمت الباحثة هذه التقليبات إلى ستة أقسام، هي: تقليبان 29 فعلا، وثلاث تقليبات 15 فعلا، وأربع تقليبات 8 أفعال، وخمس تقليبات فعلا، وست تقليبات فعلا أيضا.
2. وبعد عملية ربط المعاني بين الألفاظ المقلوبة وجد فيها العلاقات بين معاني الألفاظ مع اللفظ الأصل. واتفقت هذه العلاقات في الاشتمال، والتضاد، والتضادة. أما علاقة الاشتمال بين تقليبات الألفاظ هي ما يلائم ابن جني الذي قال أن تقليبات في الاشتقاق لا يؤدي إلى تغيير المعنى بين ألفاظه، لأن هذه المعاني لم تخالف معنى الآخر، بل يوافق ويشابه المرادف غير الصريح. فلذلك قال ابن جني أن هذه العلاقة هي علاقة الاشتمال، وإن كانت توجد علاقة بعض الألفاظ هي المرادف أو التضادة بالصريح ولكنها قليلة.
3. والاستفادة من القلب المكاني للطلاب لغير الناطقين باللغة العربية تكون في مهارة القراءة وهي تعلم المفردات بطريقة السياق. إذ أن هذه المفردات مما يساعد الطلاب على توسيع ذخيرة المفردات عندهم، وعلى فهم القراءة المكثفة؛ من حيث إن المفردات فيها صعبة. ويحتاج هذا التعلم إلى فعالية المدرس في توجيه الطلاب عند فهم المعنى وتحديد جيدا.

المراجع

- Ibnu Mukrim 'Aly Abu Faḍly Jamaluddin Ibnu Manẓur, Muhammad. 1414. *Lisan Al-'Arob*, Beirut: dār Al-Ṣodir,
- Ibnul Husein Al-Riḍo Al-Isbarâbâzî, Muhammad wa Najmu Al-Din. 1395/1975. *Syarḥu Syafiyah Ibnu Al-Ĥajib*. Dar Al-Kutub Al-Ilmiyah,
- Al-Lugoh Al-'Arabiyah, Majma'. *Al-Mu'jam Al-Wasiṭ*, Dar Al-Dakwah.
- Ibnu Farâj Al-Ṣa'idi, 'Abdu Al-Razaq. 1422/2002. *Tadakhul Al-Uṣhul Al-Lugowiyah wa Aṣaruhu fî binâi Al-Mu'jam*. Al-Mamlakah Al-Su'udiyah: 'Imadah Al-Bahs Al-'Ilmi
- Ibnu Isma'il Ibnu Sîdah Al-Mursy, 'Aly. 1421H/2000M. *Al-Muhkam wa Al-Muḥiṭ Al-A'zam*. Al-Muhaqqiq: 'Abdu Al- Ĥamîd Handâwy. Beirut: Dar Al-Kutub Al-'Ilmiyah.
- Ibnu Mûsâ Sa'îd Al-Magriby Al-Andalusy, 'Aly. 1955 M. Aly. *Al-Magrib fy Ĥaly Al-Magrib*. Al-Muḥaqqiq: Syauqy Ḍoify. Al-Qâhirah: Dar Al-Ma'ar if,
- 'Abdu Al-Gofûr 'Aṭâr, Ahmad. *Muqaddimah Al- Ṣahâh*, Al-Qâhirah: Dar Al-'Ilmy Lil-Malâyyîn.
- Abu Manşur, Muhammad Ibnu Al-Azhary Al-Harwy. 2001, *Tahzib Al-Lugoh*, Al-Muḥaqqiq: Muhammad 'Iwaḍ Mur'ab. Beirut: Dar-Ihya' Al-Turâts Al-'Araby.
- Ibnu Aḥmad Al-Farâhîdy. *Al-'Ain*. Al-Muḥaqqiq: Mahdy Al-Makhzumî wa Ibrâhîm Al-Sâmirâi. Dar wa Maktabah Al-Hilal.